

Guía docente de la asignatura

Trabajo Fin de Máster (M21/56/2/40)

Fecha de aprobación por la Comisión Académica: 15/07/2023

Máster	Máster Universitario en Traducción Profesional						
MÓDULO	Trabajo Fin de Máster						
RAMA	Artes y Humanidades						
CENTRO RESPONSABLE DEL TÍTULO	Escuela Internacional de Posgrado						
Semestre	Segundo	Créditos	6	Tipo	Obligatorio	Tipo de enseñanza	Presencial

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Máster)

En esta materia, los estudiantes deberán sintetizar todos los conocimientos y las competencias adquiridas a lo largo del máster. El Trabajo Fin de Máster podrá versar sobre cualquiera de los contenidos desarrollados en las materias cursadas por los estudiantes. El TFM deberá ajustarse a uno de los siguientes tipos:

- Estudio de casos, teóricos o prácticos en el ámbito de la Traducción.
- Trabajos de investigación en el ámbito de la Traducción.
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional en el ámbito de la Traducción.
- Trabajos de investigación o proyectos profesionales derivados de la experiencia desarrollada durante las Prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las Prácticas externas).
- Elaboración de un plan de empresa en el ámbito de la Traducción y las Industrias de la Lengua.
- Simulación de encargos profesionales comentados en el ámbito de la Traducción.
- Profundización en el estado de la cuestión y revisión crítica de un tema concreto en el ámbito de la Traducción.



COMPETENCIAS

COMPETENCIAS BÁSICAS

- CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - adquirir conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y demostrar, en un contexto de investigación científico-tecnológico o altamente especializado, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio
- CG02 - predecir y controlar la evolución de situaciones complejas mediante el desarrollo de metodologías de trabajo, nuevas e innovadoras, adaptadas al ámbito científico/investigador, tecnológico o profesional de la Traducción, en general de carácter multidisciplinar
- CG03 - desarrollar la autonomía suficiente para participar en proyectos de investigación y colaboraciones científico-tecnológicas en el ámbito de la Traducción, frecuentemente de carácter interdisciplinar
- CG04 - Trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que a menudo se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual
- CG05 - Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad en el proceso de traducción, caracterizado por la presión temporal

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Ofrecer un servicio de traducción profesional de calidad
- CE02 - Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)
- CE03 - Identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción
- CE04 - Realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor.
- CE05 - Identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada
- CE06 - Perfeccionar el manejo y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas



usadas en el ámbito de la traducción

COMPETENCIAS TRANSVERSALES

- CT01 - Ser consciente de la importancia de la cultura de la paz y los valores democráticos
- CT02 - Ser consciente de la importancia de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural
- CT03 - Ser consciente de la importancia del desarrollo sostenible y demostrar sensibilidad medioambiental
- CT04 - Ser consciente de los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género
- CT05 - Ser consciente del derecho a la no discriminación y al acceso universal al conocimiento de las personas con discapacidad

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

RCG1, RCG2, RCG3, RCG4, RCG5, RCG6

RCE1, RCE2, RCE3, RCE4, RCE5

RCT1, RCT2, RCT3, RCT4, RCT5

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

Temario teórico y práctico

La organización de la asignatura Trabajo Fin de Máster se atiene a lo establecido en la Normativa reguladora de los estudios de máster universitario en la Universidad de Granada, aprobada en Consejo de Gobierno de 18 de mayo de 2015.

Esta materia es de carácter obligatorio para todos los estudiantes matriculados en el Máster en Traducción Profesional, independientemente de su combinación lingüística o de la optatividad que curse.

La materia se articula en una sola asignatura: Trabajo Fin de Máster

En la redacción del TFM se utilizarán las lenguas de trabajo del Máster, según la disponibilidad de tutores y siempre que se considere adecuado para la naturaleza del trabajo. En la defensa del TFM se utilizarán preferentemente el castellano o el inglés.

A modo de orientación, la planificación de semanas de dedicación del estudiante a un TFM de 6 créditos ECTS, para una dedicación diaria exclusiva a tiempo completo de 8 horas es de 4 semanas.

PRÁCTICO



BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

La indicará cada tutor a cada estudiante según la especialidad, perfil y tipología de cada TFM.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD04 Seminarios
- MD08 Realización de trabajos individuales
- MD09 Seguimiento del TFM

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

Será de aplicación a la evaluación de la asignatura la Normativa de evaluación y de calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada, disponible en http://secretariageneral.ugr.es/bougr/pages/bougr112/_doc/examenes%21

Procedimiento de defensa: <https://masteres.ugr.es/traduccion-profesional/sites/master/traduccion/public/inline-files/Defensas-estudiantes.pdf>

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

Será de aplicación a la evaluación de la asignatura la Normativa de evaluación y de calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada, disponible en http://secretariageneral.ugr.es/bougr/pages/bougr112/_doc/examenes%21

Procedimiento de defensa: <https://masteres.ugr.es/traduccion-profesional/sites/master/traduccion/public/inline-files/Defensas-estudiantes.pdf>

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Será de aplicación a la evaluación de la asignatura la Normativa de evaluación y de calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada, disponible en http://secretariageneral.ugr.es/bougr/pages/bougr112/_doc/examenes%21

Procedimiento de defensa: <https://masteres.ugr.es/traduccion-profesional/sites/master/traduccion/public/inline-files/Defensas-estudiantes.pdf>





INFORMACIÓN ADICIONAL

Información de interés para estudiantado con discapacidad y/o Necesidades Específicas de Apoyo Educativo (NEAE): [Gestión de servicios y apoyos](https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad) (<https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad>).

